***Ifigenia in Tauride*, 69-125 (II parte prologo)**

Ὀρέστης

ὅρα, φυλάσσου μή τις ἐν στίβῳ βροτῶν.

Πυλάδης

ὁρῶ, σκοποῦμαι δ᾽ ὄμμα πανταχῆ στρέφων.

Ὀρέστης

Πυλάδη, δοκεῖ σοι μέλαθρα ταῦτ᾽ εἶναι θεᾶς

70 ἔνθ᾽ Ἀργόθεν ναῦν ποντίαν ἐστείλαμεν;

Πυλάδης

ἔμοιγ᾽, Ὀρέστα: σοὶ δὲ συνδοκεῖν χρεών.

Ὀρέστης

καὶ βωμός, Ἕλλην οὗ καταστάζει φόνος;

Πυλάδης

ἐξ αἱμάτων γοῦν ξάνθ᾽ ἔχει τριχώματα.

Ὀρέστης

θριγκοῖς δ᾽ ὑπ᾽ αὐτοῖς σκῦλ᾽ ὁρᾷς ἠρτημένα;

Πυλάδης

75 τῶν κατθανόντων γ᾽ ἀκροθίνια ξένων.

ἀλλ᾽ ἐγκυκλοῦντ᾽ ὀφθαλμὸν εὖ σκοπεῖν χρεών.

Ὀρέστης

ὦ Φοῖβε, ποῖ μ᾽ αὖ τήνδ᾽ ἐς ἄρκυν ἤγαγες

χρήσας, ἐπειδὴ πατρὸς αἷμ᾽ ἐτεισάμην,

μητέρα κατακτάς, διαδοχαῖς δ᾽ Ἐρινύων

80ἠλαυνόμεσθα φυγάδες ἔξεδροι χθονὸς

δρόμους τε πολλοὺς ἐξέπλησα καμπίμους,

ἐλθὼν δέ σ᾽ ἠρώτησα πῶς τροχηλάτου

μανίας ἂν ἔλθοιμ᾽ ἐς τέλος πόνων τ᾽ ἐμῶν,

οὓς ἐξεμόχθουν περιπολῶν καθ᾽ Ἑλλάδα —

85 σὺ δ᾽ εἶπας ἐλθεῖν Ταυρικῆς μ᾽ ὅρους χθονός,

ἔνθ᾽ Ἄρτεμίς σοι σύγγονος βωμοὺς ἔχοι,

λαβεῖν τ᾽ ἄγαλμα θεᾶς, ὅ φασιν ἐνθάδε

ἐς τούσδε ναοὺς οὐρανοῦ πεσεῖν ἄπο:

λαβόντα δ᾽ ἢ τέχναισιν ἢ τύχῃ τινί,

90 κίνδυνον ἐκπλήσαντ᾽, Ἀθηναίων χθονὶ

δοῦναι — τὸ δ᾽ ἐνθένδ᾽ οὐδὲν ἐρρήθη πέρα —

καὶ ταῦτα δράσαντ᾽ ἀμπνοὰς ἕξειν πόνων.

ἥκω δὲ πεισθεὶς σοῖς λόγοισιν ἐνθάδε

ἄγνωστον ἐς γῆν, ἄξενον. σὲ δ᾽ ἱστορῶ,

95 Πυλάδη — σὺ γάρ μοι τοῦδε συλλήπτωρ πόνου —

τί δρῶμεν; ἀμφίβληστρα γὰρ τοίχων ὁρᾷς

ὑψηλά: πότερα δωμάτων προσαμβάσεις

ἐκβησόμεσθα; πῶς ἂν οὖν λάθοιμεν ἄν;

ἢ χαλκότευκτα κλῇθρα λύσαντες μοχλοῖς —

100ὧν οὐδὲν ἴσμεν; ἢν δ᾽ ἀνοίγοντες πύλας

ληφθῶμεν ἐσβάσεις τε μηχανώμενοι,

θανούμεθ᾽. ἀλλὰ πρὶν θανεῖν, νεὼς ἔπι

φεύγωμεν, ᾗπερ δεῦρ᾽ ἐναυστολήσαμεν.

Πυλάδης

φεύγειν μὲν οὐκ ἀνεκτὸν οὐδ᾽ εἰώθαμεν,

105 τὸν τοῦ θεοῦ δὲ χρησμὸν οὐ κακιστέον:

ναοῦ δ᾽ ἀπαλλαχθέντε κρύψωμεν δέμας

κατ᾽ ἄντρ᾽ ἃ πόντος νοτίδι διακλύζει μέλας —

νεὼς ἄπωθεν, μή τις εἰσιδὼν σκάφος

βασιλεῦσιν εἴπῃ κᾆτα ληφθῶμεν βίᾳ.

110 ὅταν δὲ νυκτὸς ὄμμα λυγαίας μόλῃ,

τολμητέον τοι ξεστὸν ἐκ ναοῦ λαβεῖν

ἄγαλμα πάσας προσφέροντε μηχανάς.

ὅρα δέ γ᾽ εἴσω τριγλύφων ὅποι κενὸν

δέμας καθεῖναι: τοὺς πόνους γὰρ ἁγαθοὶ

115 τολμῶσι, δειλοὶ δ᾽ εἰσὶν οὐδὲν οὐδαμοῦ.

Ὀρέστης

οὔ τοι μακρὸν μὲν ἤλθομεν κώπῃ πόρον,

ἐκ τερμάτων δὲ νόστον ἀροῦμεν πάλιν.

ἀλλ᾽ εὖ γὰρ εἶπας, πειστέον: χωρεῖν χρεὼν

ὅποι χθονὸς κρύψαντε λήσομεν δέμας.

120 οὐ γὰρ τὸ τοῦ θεοῦ γ᾽ αἴτιον γενήσεται

πεσεῖν ἄχρηστον θέσφατον: τολμητέον:

μόχθος γὰρ οὐδεὶς τοῖς νέοις σκῆψιν φέρει.

ORESTE Attento! Guarda che non ci sia nessuno sulla via!

PILADE Guardo, scruto, giro gli occhi da ogni parte.

ORESTE Pilade, non credi che sia questo il tempio della dea verso cui facemmo vela salpando da Argo?

PILADE Certamente, Oreste. E devi crederlo anche tu.

ORESTE E lo stesso vale per l’altare. Guarda! È macchiato di sangue ellenico.

PILADE Sì, le sue cornici biondeggiano di sanguigne gocce.

ORESTE E lì, proprio sotto le cornici, vedi quelle spoglie appese?

PILADE Certo, sono le primizie degli stranieri uccisi. Su, ispezioniamo il luogo, giriamo lo sguardo tutt’intorno!

ORESTE O Febo, qual è mai questa rete in cui di nuovo mi hai cacciato coi tuoi oracoli, dopo che ho vendicato il sangue di mio padre? Già le persecuzioni delle Erinni mi hanno sospinto esule via dalla mia patria, già ho concluso tanti giri di corse! E giunto al tuo cospetto ti domandai il mezzo per arrivare al termine di questa vorticante pazzia, di queste sofferenze. Tu mi rispondesti che dovevo spingermi fino ai confini della regione taurica, dove tua sorella Artemide ha i suoi altari, prendere quella statua della dea che dicono esser caduta dal cielo in questo tempio, e una volta presala con l’ingegno o con la fortuna portarla in dono, superato il pericolo, alla terra degli Ateniesi. Solo così, dicevi, respiro avrei trovato dalle mie lunghe pene. Poi nulla proferisti più. Ed eccomi giunto, persuaso dalla parola tua, in questa terra ignota, inospitale. E ora domando a te, o Pilade (ché in questa prova tu mi sei compagno): che cosa dobbiamo fare? Vedi anche tu com’è alta la cinta dei muri. Vi saliremo servendoci di scale? E come faremo a non essere sorpresi? Proveremo a entrare nel tempio forzando con sbarre i bronzei serrami? Ma se ci prendono a scassinare le porte, è la fine. No, piuttosto che finire ammazzati, è meglio che ripariamo sulla nave che ci ha portato fin qui.

PILADE Fuggire? Non è ammissibile, non è da noi. E poi, dobbiamo onorare l’oracolo del dio. Piuttosto, scostiamoci dal tempio e nascondiamoci in una delle grotte che il nero mare bagna coi suoi flutti. Ma teniamoci lontani dalla nave! Qualcuno potrebbe avvistare lo scafo e andarlo a dire al sovrano del luogo; e allora, eccoci catturati. Solo quando scenderà il crepuscolo dovremo avventurarci a usare ogni arte per trafugare dal tempio l’idolo scolpito. Guarda tra i triglifi se c’è un vuoto abbastanza largo da poterci calare una persona. I valorosi affrontano il cimento, i vili non sono che nullità, sempre e dovunque. Non abbiamo navigato così a lungo per tornarcene indietro appena giunti alla meta.

ORESTE Sì, hai ragione. Ti seguirò. Dobbiamo raggiungere un anfratto dove poterci nasconderci. L’oracolo del dio non resterà inadempiuto per colpa mia. Dobbiamo osare. Non c’è scusa che tenga, per dei giovani, dinanzi al cimento.

*(Oreste e Pilade escono)*

IFIGENIA Tacete, voi che abitate le due rupi cozzanti dell’inospite mare.

Radici del verbo *orào*:

1. Aoristo: *eidon*. Radice indoeuropea: \*wid. Radice greca: \*ϝιδ. Latino/italiano: vid- > video > vedere. Tedesco: wissen
2. Futuro: opsomai. Radice greca: *op*- . Italiano: ottico.

Triglifi

